

# CHAPITRE 1

## INTRODUCTION

### A. Arrière Plan

En français, il existe beaucoup d'actes de langage comme acte de langage de requête, acte de langage de refus, acte de langage de salutation et acte de langage de remerciement. Tous les actes des langages correspondent avec la structure de pragmatique dont il se compose avec le locuteur surtout l'acte d'invitation qui est la partie de l'acte de langage. L'acte d'invitation ca veut dire que l'acte de langage ou l'acte de parole qui correspondent à la manière de personne de transmettre les messages dans l'action de la communication soit à l'oral ou bien soit à l'écrit. Dans l'action d'invitation de l'orale comme les dialogues entre deux personnes avec les conversationnelles personnels pour inviter à participer dans cet événement alors qu'à l'écrit comme les cartes d'invitation comme un moyen de la communication qui est fait pour inviter des personnes à participer dans la fête qui contient avec des inviteurs aux invités comme l'emplacement d'un lieu d'événement, le sujet d'invitation et le but de l'invitation.

Les cartes d'invitation ont beaucoup de types comme les cartes d'invitation d'anniversaire, du mariage, du dîner, de la naissance d'un bébé, du nouveau poste, de la nouvelle maison, de l'arrivée de de l'étranger, du départ à l'étranger, de trouver un travail (Sitompul 2011 : 35). C'est la raison que l'auteur choisi les cartes d'invitation de mariage comme l'objet de la recherche parce que l'acte d'invitation correponde aux expressions utilisées dans les cartes d'invitation en tant que l'acte de langage.

Les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien ont beaucoup de différences entre autres la structure generique et les systematiques des cartes comme l'arrangement des étapes des cartes par exemple dans les cartes d'invitation de mariage avec la nuance d'Islam trouvant quelques problèmes sur la place des éléments qui trouve la phrase de la prière, la procession de *akad nikah*, la réception de mariage, le Coran qui se compose le mots d'*haddist* qui est le verset de la phrase dans le Coran d'Islam en trouvant dans les phrases entre les expressions utilisés dans la phrase de l'ouverture et le contenu correspond avec en ce qui concerne les invitations de mariage et introduction de mariage dans la reception de mariage et la couverture correspond à la manière d'invitation des inviteurs aux invités qui est contraire avec les cartes d'invitation de mariage en français sont plus simple sur la phrase d'invitation en directement dans le sujet d'invitation. Dans la phrase d'invitation utilisée se trouve la phrase qui corresponde avec l'acte de langage direct et indirect entre ces deux langues, en français et en indonésien. Dans ce cas, ces deux cartes sont contraires entre l'action de l'invitation ou la manière d'invitation trouvée à la phrase d'invitation. L'acte de langage direct et indirect correspond avec la politesse dans l'acte de langage qui se compose deux poiltesses dans le langage (Levinson dans Leech : 1983) comme suit : la politesse positive et la politesse negative. La politesse positive correspond avec l'acte de langage indirect et la politesse negative correspond avec l'acte de langage direct. Tous les actes sont inclus dans l'aspect formel et non formel surtout dans l'invitation ou la phrase d'invitation de mariage entre en français et en indonésien.

Selon Eggins et Slade dans Widyaningrum (2011) exprime que les cartes d'invitation de mariage en indonésien se trouve trois compositions sur la structure generique des cartes comme l'ouverture, le contenu et le couverture (fermeture) qui sont divisé en deux parties c'est à dire l'élément obligatoire et l'élément de choix. Mais dans ces cas l'auteur choisit la partie de la phrase d'invitation qui contient les expressions utilisées d'espoir et de remerciement des inviteurs. En général, l'invitation vise à inviter les invités à assister à l'événement mentionné dans l'invitation. Par conséquent, la parite de la phrase d'invitation habituellement se compose l'espoir, le souhaite, le remerciement ou bien directemet au sujet de l'invitation pour inviter de la presence des invités. Et le remerciement comme l'attention des inviteurs qu'ils ont le plaisir de passer son temps à assister à l'événement.

Les expressions utilisés dans les cartes d'invitation de mariage est très décisive sur l'acte d'invitation dans la parole et à la décence en action. Ces opinions est renforcé par Eggins dans Widyaningrum (2011 : 68) a dit que "*proses verbal berkaitan dengan salam pembuka, doa, salam penutup, serta harapan dan ungkapan rasa terimakasih dari pengirim undangan agar penerima undangan bersedia hadir*". Le processus du verbe avec la salutation, la prière, la salutation fermeture et aussi le souhait et le remerciement des inviteurs pour que les invités soient presents. Les expressions des verbes sont aussi plus variés types et genres quand on utilise dans la phrase comme le souhait, la prière, le remerciement des inviteurs pour les invités qui sont tous de correspondre à participer tous les participants dans cette fête.

On peut voir un exemple de la phrase d'invitation français comme suit : “*Marie et Jean vous invitent à fêter leur mariage au Restaurant ABC. Réponse souhaitée avant le*”.

Selon Hai (2013 : 51) a dit que “bien que les syntagmes verbaux cités ci-dessous ainsi que d'autres syntagmes comme *vous recevoir, vous retrouver* soient susceptibles d'exprimer le même acte d'invitation que *vous convier/inviter*, chacun d'eux nuance illocutoirement la manière d'invitation”.

En indonésien : “*Atas kehadiran dan doa restunya kami ucapkan terimakasih*”.

Selon Widyaningrum (2011 : 78) a exprimé que “klausula direalisasikan oleh proses verbal yaitu *ucapkan, kami* sebagai *sayer, atas kehadiran dan doa restunya* sebagai doa dan *terimakasih* sebagai *verbiage*”. Cette clause réalisé par le procès-verbal comme *ucapkan, kami* comme parleur, *atas kehadiran dan doa restunya* que la prière et *terimakasih* en tant que le verbiage.

Dans les deux exemples des deux langues différents qui ont la différence sur les expressions utilisés qui utilise la phrase d'invitation trouvées dans les cartes d'invitation. Comme l'action d'inviter, les expressions ont un rôle important de la manière des inviteurs dans l'invitation. Donc cette recherche va être focalisée et limitée à l'étude comparative de l'acte d'invitation sur dans la phrase d'invitation dans la partie des expressions utilisées dans les cartes d'invitation surtout la correspondance de la partie de la phrase d'invitation. et l'auteur va être classifié sur les types de l'acte de langage entre ces deux langues ou bien comparer l'acte de langage direct et indirect utilisé dans la partie de la phrase d'invitation.

Il y a cinq classifications de l'acte de langage qui est classifié par Searle comme l'assertif, directif, commissif/prommissif, expressif et déclaratif. En autre

cas, celles donnent la connaissance sur la communication dans l'interaction ou le but de l'action d'inviter les invités à participer dans le mariage qui se compose de la manière d'invitation entre ces deux langues dans l'aspect de l'acte de langage. À cause de ça, l'auteur s'intéresse à faire la comparaison sur les types des expressions utilisés dans les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien. Et il se trouve les problèmes sur la partie de la phrase d'invitation utilisée comme l'acte de langage direct et indirect utilisé dans les cartes d'invitation de mariage entre ces deux langues différents. Dans cette recherche, l'auteur choisit l'acte d'invitation qui est la partie de l'acte de langage comme la centre de l'objet de la recherche. Ceci est en ce qui concerne les attitudes et la politesse dans les actes de parole invités à partager le bonheur chez les humains, ainsi que les collègues et la famille à se joindre et à participer à une cérémonie de mariage.

Ci-dessous est l'exemple de la carte d'invitation du mariage en français :

*Monsieur et Madame Lucien Delage*  
12, route des Erables  
83430 Saint Mandrier

*Monsieur et Madame Guy Vermeulen*  
Place des Mirabelles  
42100 St Etienne

*Anne & Julien*

*ont l'immense joie de vous annoncer qu'ils s'envoleront vers leur nouvelle vie*  
*le Samedi 16 Août 2010 et vous invitent à les rejoindre en la mairie de Savigny à 15h 30.*

*A l'issue de la cérémonie, les familles auront le plaisir de vous accueillir*  
*pour un vin d'honneur dans le Parc de l'Abbaye Saint Sauveur.*

*Anne Delage et Julien Vermeulen - 6 Route du Bonheur - 42100 St Etienne*

Le nom de la famille

Le nom du conjoint

Le nom du lieu et l'heure du mariage a eu lieu

Dans cet exemple de l'un des cartes d'invitation de mariage français précédent :

“Anne et Julien **Ont l'immense joie de vous annoncer** qu'ils s'envoleront vers

Avoir l'immense joie de p.p (vous) annoncer = Le type de l'acte de langage d'Expressif

leur nouvelle vie le samedi 16 Août 2010 et vous **invitent à les rejoindre** en la

Inviter à p.p (les) rejoindre = Le type de l'acte de langage de Directif

Mairie de Savigny à 15h30”.

Et les expressions utilisées dans ces cartes en classifiant les types de l'acte de langage entre autres :

“*Avoir l'immense joie de p.p (vous) annoncer*”. se trouve dans la phrase d'invitation comme suit : “*Anne et Julien **ont l'immense joie de vous annoncer** qu'ils s'envoleront vers leur nouvelle vie*”. Cette expression utilise avec l'expression du verbe avoir pour exprimer les sentiments de la joie ou bien le plaisir d'annoncer de leurs enfants de donner l'information d'invitation dans ce contexte. Dans ce cas, il y a l'expression *avoir l'immense joie d'annoncer* qui a un sens ou un but pour exprimer l'état psychologique d'invitéur dans l'invitation. Ils donnent des indications concernant son propre état mental.

À partir de la phrase d'invitation utilisé comme suit : “*Anne et Julien **ont l'immense joie de vous annoncer** qu'ils s'envoleront vers leur nouvelle vie*”. Cela est inclu dans l'acte de langage indirect car il exprime la phrase déclaratif sans l'action de l'invitation. Mais seulement une phrase qui contient les mots de la déclaration avec l'expression “*avoir l'immense joie d'annoncer*” qui a la signification pour donner l'information de l'annonce d'invitation et de sentiment

de l'annonce de l'invitation. Cette phrase d'invitation utilise avec la politesse positive et la phrase formal. Cette phrase utilisée est aussi utilisé polie dans l'invitation.

“*Et vous invitent à p.p (les) rejoindre*” se trouve dans la phrase d'invitation comme suit : “*Et vous **invitent à les rejoindre** en la Mairie de Savigny à 15h30*”. Cette expression utilisée dans la phrase d'invitation au dessus qui est inclu dans le type de directif car ils ont but pour donner un effet comme l'action qui est fait par le locuteur comme les inviteurs aux invités dans l'invitation. Dans ce cas, il y a l'expression *inviter à rejoindre* qui a un sens ou un but d'obtenir que l'interlocuteur fasse quelque chose où l'état psychologique est le désir ou la volonté.

À partir de la phrase d'invitation utilisé comme suit : “*Anne et Julien Ont l'immense joie de vous annoncer qu'ils s'envoleront vers leur nouvelle vie le samedi 16 Août 2010 et vous invitent à les rejoindre en la Mairie de Savigny à 15h30*”. Cela est inclu dans l'acte de langage direct car il exprime donnent un effet comme l'action de l'invitation qui est fait par le locuteur comme les inviteurs aux invités c'est à dire l'action d'inviter dans l'invitation en directement dans le sujet d'inviter. Dans ce cas, la phrase d'invitation utilisée se compose l'ordre ou bien la commande des inviteurs pour rejoindre dans cette fête de mariage. Cette phrase d'invitation utilise avec la politesse negative et la phrase non formal. Cette phrase utilisée est aussi utilisé impolie dans l'invitation.

Donc, on peut donner les explications sur les deux exemples ci dessus que les expressions utilisées se trouvent deux expressions utilisées qui contient les types de l'acte de langage comme l'expressif et le directif avec l'acte de langage

indirect et direct utilisés dans la phrase d'invitation utilisée avec les deux phrases utilisées utilisent la politesse positive et negative avec langage polie et impolie et aussi l'aspect formel et non formel. Tous les variations des expressions utilisées ont le rôle important pour décider dans l'action d'invitation ou la manière d'invitation entre la comparaison de ces deux langues qui correspond avec la culture et la politesse de l'invitation.

On peut voir l'exemple de la carte d'invitation du mariage en indonésien suivant :

**La phrase de salutation (En ce qui concerne les invitations de mariage)**

Maha Suci Allah yang telah menciptakan makhluk-Nya berpasang-pasangan, Ya Allah, dengan mengharap Keberkahan-Mu, perkenankan kami menikahkan Putra-Putri/Cucu/Kemenakan kami,

**Le nom du conjoint**

*Muh. Wahyudi Zain. SE*  
(Putra dari Bapak H. M. Zain Taba & Ibu Hj. Barunawaty Yunus)  
*Yudi* dengan *Lia*  
*Nurliana Asaf, SH*  
(Putri dari Bapak H. Muhammad Asaf & Ibu Hj. Nasma)

**Le contenu des cartes (introduction à la réception de mariage)**

Mengikuti sunnah Rasul-Mu dalam membentuk keluarga sakinah, mawaddah, warahmah. Semoga memperoleh keturunan sholeh dan sholehah yang mengabdikan kepada-Mu dan mengemban bakti kepada orang tuanya.

**Le nom du lieu et l'heure du mariage a eu lieu**

**Akad Nikah:**  
Sabtu, 22 Februari 2014, Pukul 09.00 WITA  
Jl. Poros Maros Lingkungan, Buttatoa Selatan No. 48  
Kelurahan Turikale, Maros

**Le contenu des cartes (introduction à la réception de mariage)**

*Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*  
Dengan memohon Ridho Allah Subhanahu wa Ta'ala, kami sekeluarga bermaksud menyelenggarakan Walimatul Ursy (resepsi pernikahan) Putra-Putri/Cucu/Kemenakan kami, yang Insyaa Allah dilaksanakan pada:

**Le nom du lieu et l'heure du mariage a eu lieu**

**Ahad, 23 Februari 2014**  
**Pukul 19:00 WITA – Selesai**  
**Bertempat di Gedung I Islamic Center IMMIM**  
**Jl. Jenderal Sudirman No. 33 Makassar**

**Les mots de clôture/ couverture**

Merupakan suatu kehormatan dan kebahagiaan bagi kami apabila Bapak/Ibu/Saudara(i) berkenan hadir untuk memberikan doa restu kepada kedua mempelai.  
*Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*  
Hormat kami yang mengundang

**La liste des noms de famille de la mariée et le marié**

<u>Drs. H. Muhammad Zain Taba</u>	<u>H. Muhammad Asaf</u>
<u>Prof. Dr. drg. Hj. Barunawaty Yunus, M.Kes, Sp.RKG(K)</u>	<u>Hj. Nasma</u>
<u>H. M. Yunus Dg. Manessa &amp; Ny.</u>	<u>H. Abdul Rasyid Taba Dg. Tutu &amp; Ny.</u>
<u>dr. Indra Sukmana Putra</u>	<u>Helmi Hamid, S.Kom</u>
<u>dr. Ekachaeryanti Zain</u>	<u>Nurmawati Zain, ST. MT</u>

*Yudi & Lia*

Dans cet exemple de la carte d'invitation au mariage en indonésien au dessus, on peut voir des phrases d'invitation utilisées dans ces cartes comme suit :

“Dengan memohon Ridho Allah Subhanahu Wa Ta’alah, kami sekeluarga **bermaksud menyelenggarakan Wilmatul Ursyi (Resepsi Pernikahan) Putra – Putri/ Cucu/ Kemenakan kami**”.

Le type de l'acte de langage de Declaratif

“Merupakan suatu kehormatan dan kebahagiaan bagi kami apabila Bapak/Ibu/Saudara (i) **berkenan hadir untuk memberikan doa restu kepada kedua mempelai**”.

Le type de l'acte de langage de Directif

“*Bermaksud menyelenggarakan Wilmatul Ursyi (Resepsi Pernikahan) Putra – Putri/ Cucu/ Kemenakan kami*” se trouve dans la phrase d'invitation comme suit :

“*Dengan memohon Ridho Allah Subhanahu Wa Ta’alah, kami sekeluarga bermaksud menyelenggarakan Wilmatul Ursyi (Resepsi Pernikahan) Putra – Putri/ Cucu/ Kemenakan kami*”. Cette expression exprime dans le type de declaratif que dans le contexte d'invitation explique la coordination entre le contenu de la proposition et la réalité sur la condition pour inviter ou donner l'information de mariage ou bien l'information de but d'inviter ou bien le but de feter des invités dans cette fête de mariage de leurs enfants qui se sont mariés.

Dans ce cas il y a l'expression *bermaksud menyelenggarakan Wilmatul Ursyi (Resepsi Pernikahan)* qui a un sens ou un but d'instaurer une réalité, où la correspondance entre le mots et le monde est directe.

Cette phrase d'invitation comme suit : “*Dengan memohon Ridho Allah Subhanahu Wa Ta’alah, kami sekeluarga bermaksud menyelenggarakan Wilmatul Ursyi (Resepsi Pernikahan) Putra – Putri/ Cucu/ Kemenakan kami*”. Cela est

inclu dans l'acte de langage indirect car il exprime la phrase déclaratif sans l'action de l'invitation mais la phrase du but d'inviter pour organiser cette fête de mariage. Cette phrase d'invitation utilise avec la politesse positive et la phrase formal. Cette phrase utilisée est aussi utilisé polie dans l'invitation. Il exprime la raison d'invitation.

Et les expressions utilisées dans ces cartes en classifiant les types de l'acte de langage entre autres : "*Berkenan hadir untuk memberikan doa restu kepada kedua mempelai*" se trouve dans la phrase d'invitation comme suit : "*Merupakan suatu kehormatan dan kebahagiaan bagi kami apabila Bapak/Ibu/Saudara (i) **berkenan hadir untuk memberikan doa restu kepada kedua mempelai***". Cette expression utilisée dans la partie de la phrase d'invitation au dessus qui est inclu dans le type de directif car ils ont but pour donner un effect comme l'action qui est fait par le locuteur comme les inviteurs aux invités dans l'invitation pour être present de participer dans cette fête de mariage pour donner la prière et bénir le mariage aux conjoints qui se sont mariés. Dans ce cas, il y a l'expression *berkenan hadir untuk memberikan doa restu* qui a un sens ou un but pour obtenir que l'interlocuteur fasse quelque chose où l'état psychologique est le désir ou la volonté.

Cette phrase d'invitation utilisée comme suit : "*Merupakan suatu kehormatan dan kebahagiaan bagi kami apabila Bapak/ Ibu/ Saudara/ i berkenan hadir untuk memberikan doa restu kepada kedua – mempelai*". Cela est inclu dans l'acte de langage direct car il exprime donnent un effect comme l'action de l'invitation qui est fait par le locuteur comme les inviteur aux invités c'est à dire l'action d'inviter dans l'invitation. Et l'inviteur veullent de la presence des invités dans cette fête de mariage en directement du sujet d'inviter. Cette phrase d'invitation utilise avec la

politesse negative et la phrase non formal. Cette phrase utilisée est aussi utilisé impolie dans l'invitation. Il exprime la raison d'invitation.

On voit sur les explications de types de langage au dessus qui exprime que les expressions utilisés dans la carte d'invitation de mariage en indonésien qui contient dans les types de l'acte de langage de declaratif et directif. Celles-ci sont contraires entre en indonésien et en français Ils sont causables car tous les cartes d'invitation de mariage qui ont la différence de la manière d'invitation dans l'élément de l'utilisation de langage.

Donc, on peut dire que l'acte d'invitation est l'un d'acte de parole qui implique que l'action à inviter avec l'utilisation de la politesse dans la langue et la manière de quel qu'un à inviter dans la fête du mariage en utilisant les cartes d'invitation. La théorie que l'on utilise dans cette recherche est John R. Searle qui est *La classification de l'acte de langage* dans le titre de son livre "*sens et expressions*" que la recherche sur "*Étude comparative de l'acte d'invitation dans les cartes d'invitation au mariage en français et en vietnamien*" ont déjà analysé par Hai (2013). Le resultat de sa thèse est d'identifier les particularités dans la formulation des cartes ainsi que dans les stratégies de politesse privilégiées dans les deux communautés française et vietnamienne. Cette étude conclut qu'à la différence de l'individualité qui caractérise la culture occidentale y compris celle de la France, les vietnamiens, de tradition de riziculture, mettent beaucoup plus d'importance sur le respect de l'honneur, et ont peur de perdre la face, de faire perdre celle de l'autre, d'être différents des autres, d'être hors du commun. Et l'auteur est inspiré aussi sur la recherche précédente qui est le titre de "*Expressions de voeux de mariage sur facebook par Rosalina Sidabutar*"

(2016)”. Le résultat de la recherche d’analyse des expressions de vœux de mariage trouvé finalement 99 expressions de vœux de bonheur (84,61%), 3 avec humour (2,56%), 3 avec poésie (2,56%), et 1 avec citation mariage (0,85%). Ensuite, on a trouvé 11 (9,40%) des autres expressions nouvelles pour féliciter un mariage sur Facebook. Basé sur ces recherches précédents et tous les problèmes que l’auteur conclue dans cette recherche. L’auteur s’intéresse à faire de la recherche sur le titre de *“Etude Comparative de l’Acte d’Invitation dans Les Cartes d’Invitation De Mariage En Français Et En Indonésien”*.

## **B. Identification des Problèmes**

Après avoir expliqué le contexte, on peut identifier le problème :

1. L’acte d’invitation comme la plupart de l’acte de langage surtout les expressions utilisées et les types de l’acte de langage dans les cartes d’invitation en français et en indonésien est un grand objet d’étude pragmatique, donc c’est important à étudier au département de langues.
2. L’acte d’invitation français et indonésien ont les caractéristiques différents surtout les expressions utilisées, les types de l’acte de langage et l’acte de langage direct et indirect utilisés dans les cartes d’invitation de mariage avec la politesse positif et négatif ou bien correspond avec formel et non formel.
3. Les étudiants de français ont besoin des compréhensions pour apprendre sur les expressions utilisées dans les cartes d’invitation, les types de l’acte de langage et l’acte de langage direct et indirect utilisés dans la phrase d’invitation des cartes d’invitation de mariage avec la politesse positif et

negatif ou bien correspond avec formel et non formel dans la section française.

4. Il n'y a pas encore la recherche sur l'acte d'invitation de mariage en français et en indonésien au département de français, Université de Medan.

### C. Limitation des Problèmes

Dans la création des cartes d'invitation au mariage en français et en indonésien, on peut trouver beaucoup de problèmes entre autres la structure generique et les systématiques de la composition des cartes qui ont la phrase de salutation (ouverture) comme en ce qui concerne les invitations de mariage, le contenu comme l'introduction à la réception de mariage et la phrase de couverture comme de la manière d'invitation. Dans ce cas, l'auteur choisit la partie de la phrase d'invitation qui concernant la phrase d'inviter ou bien commande pour assister dans cette fête. Mais il se trouve beaucoup des genres des cartes en indonésie qui a la translation en indonésien comme les cartes d'invitation de mariage de Batak, Java, Chine qui ont la différence entre la culture et la nuance de la religion. À cause de ça, l'auteur choisit les cartes d'invitation de mariage avec la nuance d'Islam parce qu'il existe beaucoup d'expressions utilisés dans la manière d'invitation. Et les termes de la carte et les problèmes concernant la culture qui correspond la culture ou la manière d'inviter de mariage.

Les cartes d'invitation de mariage en indonésien que l'auteur choisit avec la nuance d'Islam ou les musulmans en 2016 – 2017. Et ensuite l'auteur compare avec les cartes d'invitation de mariage en français se trouve sur internet <https://www.google.co.id/search?q=les+cartes+d%27invitation+de+mariage+en+français&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjWj764uMTUAhUMt>

*o8KHbBZCHQQ\_AUIBigB&biw=1138&bih=496#imgrc=PUbIDaRYzJSchM:.*

Dans ce cas, l'auteur a limité sur le texte ou la phrase qui concernant la partie de la phrase d'invitation qui ne correspond pas avec les mots pour exprimer la date ou la place de la reception ou la cérémonie du mariage ou bien la phrase qui contient avec les mots des versets d'Alquran.

Comme l'objet d'analyse sur les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien que l'auteur compare sur les expressions utilisées en français que l'on trouve est *“avoir l'immense plaisir de faire part de mariage de, avoir la joie d'annoncer le mariage de, avoir l'honneur de faire part de mariage de, être avec joie qu'inviter à, être heureux d'inviter à, être heureux d'annoncer le mariage de, prier d'assister à la cérémonie religieuse et etc.* Et les expressions utilisés en indonésien sont *bermaksud menyelenggarakan acara Pernikahan Putra – Putri kami, mengundang Bapak/Ibu/Saudara/i untuk menghadiri walimatul ursy Putra – Putri kami, berkenan hadir untuk memberikan doa restu kepada kedua mempelai et etc.* En classifiant ces expressions utilisées entre ces deux langues différents utilisant les types de l'acte de langage sur l'acte d'invitation comme l'assertif, le directif, le prommissif ou commisif, l'expressif, et le déclaratif (Searle : 1982). Et on compare la partie de la phrase d'invitation utilisée avec l'acte de langage direct et indirect utilisé se trouve dans les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien (Riegel : 1994) qui a la politesse positive et negative (Brown and Levinson : 1986) dans l'invitation, l'aspect formel et non formel dans l'utilisation des mots d'invitation.

#### **D. Formulation des Problèmes**

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de cette recherche ci-dessus. Donc nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche sur la comparaison de l'acte d'invitation. La formulation de cette recherche est centrée dans l'aspect suivant :

1. Quelles sont les expressions utilisées dans les cartes des invitations de mariage en français et en indonésien ?
2. Quel sont les types de l'acte de langage utilisés dans les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien ?
3. Quels sont les actes de langage direct et indirect utilisés dans la phrase d'invitation des cartes d'invitation de mariage en français et indonésien ?

#### **E. But de la Recherche**

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir les expressions utilisées dans les cartes des invitations de mariage en français et en indonésien.
2. Savoir les types de l'acte de langage utilisés dans les cartes d'invitation de mariage en français et en indonésien.
3. Savoir les actes de langage direct et indirect utilisé dans la phrase d'invitation des cartes d'invitation de mariage en français et indonésien.

#### **F. Avantage de la Recherche**

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche sont destinés aux / à la :

### **1. Les Etudiants**

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche dans le futur. Il est aussi souhaitable qu'ils maîtrisent plus la compétence d'écrire en faisant plus d'intentions au contexte des expressions utilisés, les types de l'acte de langage et l'acte de langage direct et indirect utilisés dans les cartes d'invitation surtout dans la phrase d'invitation et comparer sur la politesse utilisée comme la politesse positive et négative, l'aspect formel et non formel dans l'invitation.

### **2. Les Professeurs**

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour les cours de français : Expression Écrite, Rédaction, Étude de Texte, Compréhension Écrite.

### **3. La Section Française**

Cette recherche analysée peut être utilisée comme la connaissance pour les lecteurs, peut ajouter des références à la section française, et comme le comparatif pour d'autres analyses et faire l'exemple pour la recherche suivante sur les connaissances de l'acte d'invitation.

### **4. Les Lecteurs**

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables d'exprimer d'invitation selon le contexte culturelle et la politesse linguistique en langue française et indonésienne.